

Tribunal de Menores  
del Condado de Pima  
Boletín Informativo  
Julio de 2013



## Socios inusuales trabajan juntos hacia una meta común

**E**n 1995, 10 muchachos necesitaban un lugar en donde jugar y escuchar música clandestinamente. Ellos le pidieron ayuda a Kathy y Bill Wooldridge y así nació Skrappy's. Desde entonces, Skrappy's se ha convertido en un lugar para conciertos, un programa extracurricular y un centro de servicios para jóvenes. Hoy día, los muchachos de Skrappy's trabajan en asuntos mucho más complejos que el buscar un lugar para la música.

Siga el resto de la historia en las páginas 3-5.

## Las siguientes son otras historias que puede leer en esta edición:



**Programa especial para ayudar a los muchachos cuando están alejados de sus familias.**

Ver página 2.



**Matthew Perry fue una de las muchas personas en rehabilitación que participó en la conferencia nacional.**

Ver página 9.



**Las barreras del idioma nunca son un problema en PCJCC.**

Ver página 12.

## El mejor amigo del hombre le hace honor a su nombre en el Centro de Detención



Daisy

Sucede en casi cada visita y solamente dura unos pocos segundos pero es mágico. Me refiero al momento cuando el mundo externo se desvanece y lo único que existe es un niño con un perro.

Rachael Long, subdirectora del Centro de Detención del Tribunal de Menores, cree que el novelista de la Era Victoriana, George Eliot fue quien lo expresó mejor. “Los animales son amigos tan apacibles... no hacen preguntas, no lanzan críticas.”

Es precisamente por esa razón que los amigos de Gabriel’s Angels son visitantes bienvenidos en el Centro de Detención.

Los Gabriel’s Angels proveen terapia con mascotas para menores en riesgo de caer en la delincuencia. Todos los perros reciben entrenamiento especial y deben pasar pruebas muy rigurosas cada dos años.

Felice Jarrold y Kate Titus con regularidad traen a Daisy y a Harley al Centro de Detención.

Daisy es un perro mastín que pesa 165 libras y que mide 29 pulgadas. Harley es un gran danés con mezcla de foxhound americano y san bernardo que pesa 80 libras y mide 31 pulgadas. Kate supo de los Gabriel’s Angels hace aproximadamente cinco años y pensó que Harley

sería el perro perfecto.

“Yo sabía que él tenía mucho amor para compartir,” dijo Kate. Felice y Kate se conocieron poco tiempo después y pronto se unieron al grupo.

Durante una visita reciente, Felice y Kate hablaron de dietas para perros, comportamientos y lenguaje corporal mientras que Daisy visitaba a los adolescentes.

“Cuando Daisy va para el Centro de Detención lleva su cabeza en alto, sus orejas paradas y hala la correa. Ella no haría eso si no le gustara visitar a los muchachos,” dijo Felice.

Kate dice que a Daisy le gusta visitar el Centro de Detención más que cualquier otro lugar de los que visitan Gabriel’s Angels.

“Harley escoge a un muchacho cada vez que va de visita y usualmente no se equivoca en escoger a quien más necesita de su compañía,” dijo Kate. “Yo he visto a Harley y los muchachos estrechar sus frentes lo cual es algo mágico. En ese momento a uno le pareciera verlos como si estuvieran usando sus pantalones bombachos y camiseta playera.”

Uno ve muchachos que aparentan ser muy bravucones que se derriten de ternura al acariciar a un perro, dijo Kate.

“Queremos que los muchachos hagan una conexión con los perros y sientan amor,” añadió Kate. “Nuestro verdadero propósito es nutrir su desarrollo emocional y al hacer eso, mejorar la calidad de sus vidas.”

Kim Chumley, subdirectora de una unidad, dijo que estas visitas son importantes para los muchachos, especialmente para aquellos que han sido abusados o han sido tratados con negligencia. “Los animales dan muchísimo y de manera incondicional, son una lección para muchos,” dijo Chumley. “Ellos pueden ayudar a que aquellos jóvenes que se han cerrado a los demás se abran a compartir. Aprender a cuidar a un animal que es tan vulnerable es algo que nos ayuda a sanar.”

## Socios inusuales trabajan juntos hacia una meta común

**U**n miércoles por la noche recientemente, un grupo bastante diverso se reunió en un lugar que alguna vez fue un banco. Había patinadores y muchachos que usan sus pantalones a la altura de la cadera sentados al lado de profesionales, un miembro de la Junta de Supervisores del condado, un juez de menores, un policía y un legislador estatal.

Esta fue la primera de lo que se espera sean muchas reuniones que llevará a cabo el Equipo de Trabajo de Justicia de Menores del Condado de Pima para Asuntos de Disparidades Raciales y Étnicas. Si usted cree que el legislador fue quien creó este último grupo de trabajo está equivocado.

Las raíces del equipo de trabajo fueron plantadas firmemente hace varios años por un grupo de adolescentes desposeídos que encontraron un cierto hogar en Skrappy's.

En 1995, 10 muchachos necesitaban un lugar en donde jugar y escuchar música clandestinamente. Ellos le pidieron ayuda a Kathy y Bill Wooldridge y así nació Skrappy's.

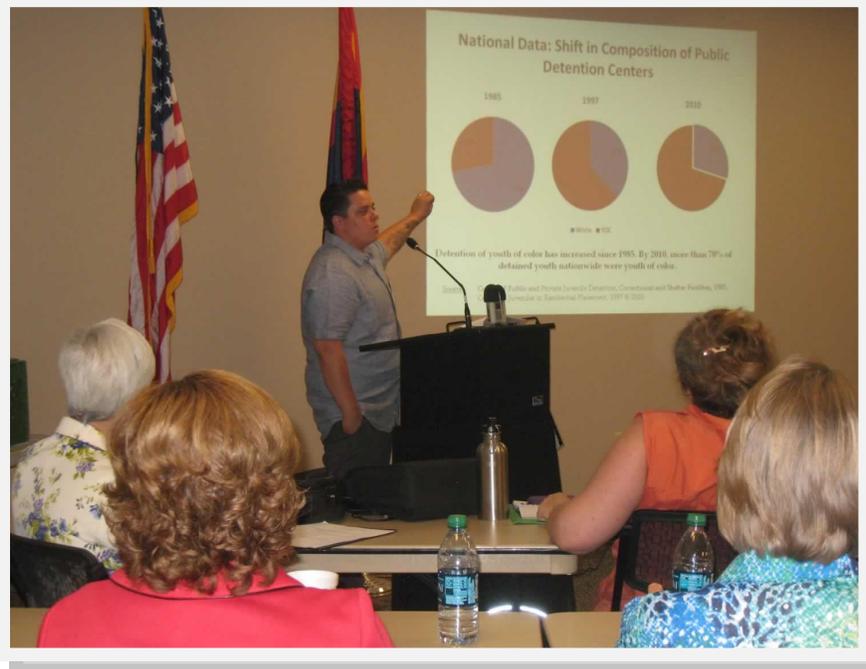
Pronto, Kathy Wooldridge vió que se había convertido en la persona a quien los adolescentes recurrían cuando necesitaban ayuda por asuntos de embarazos no deseados, drogadicción o destitución; dijo Alisha Vasquez, miembro del equipo de trabajo.

Adolescentes con problemas con la ley también comenzaron a llegar Skrappy's, sabiendo que así podían conseguir quien los llevara a la corte o que les ayudara a entender el proceso legal, dijo Marcos Pérez, otro miembro del equipo de trabajo.

Como resultado, con el paso de los años, Skrappy's se convirtió en un lugar para conciertos, un programa extracurricular y un centro de servicios para jóvenes.

En el año 2008, un grupo de muchachos de Skrappy's comenzó a darse cuenta que el porcentaje de muchachos pertenecientes a grupos minoritarios envueltos en el sistema de justicia era más grande en comparación con el porcentaje de muchachos anglosajones.

Algunos de ellos conformaron un grupo llamado Justifican-



Malachi Larrabee-Garza del Instituto W. Haywood Burns, se dirige a oficiales del tribunal y personas interesadas de la comunidad en una reunion reciente patrocinada por el Equipo de Trabajo del Tribunal de Menores del Condado de Pima para atender Disparidades Raciales y Étnicas

do Acciones en la Ley y comenzaron a hacer investigaciones con la ayuda del Instituto W. Haywood Burns para la Igualdad y Equidad en la Justicia de Menores y la Universidad de Arizona.

Muy pronto, estos muchachos estaban mapeando no solo los puntos de arresto de menores sino que también los puntos de recursos para que los muchachos pudieran tener información, sin tener que acudir a autoridades, sobre donde podrían hacer sus horas de servicio comunitario o recibir ayuda en sus vecindarios.

**“Fuimos allá un poco asustados. Teníamos nuestras presunciones sobre ellos y estoy seguro que ellos también tenían las suyas sobre nosotros,” dijo Alisha.**

“Sabemos que estos muchachos necesitan servicios y alguien a quien hacerle preguntas, personas con quienes puedan entenderse,” dijo Marcos. “Es intimidante hablar con alguien que lleva una pistola al cinto y una placa policial.”

En 2010, el grupo JAIL se sobrepuso a sus temores y se acercó a las cortes no solo para obtener más información sino también para ofrecer un puente entre el sistema y los muchachos.

“Fuimos allá un poco asustados. Teníamos nuestras presunciones sobre ellos y estoy seguro que ellos también tenían las suyas sobre nosotros,” dijo Alisha.

Después de todo, eran jóvenes que estaban tatuados y vestían camisetas playeras y pantalones de mezclilla.

Sin embargo la idea funcionó. Pronto, miembros de JAIL resultaron envueltos activamente en el Programa de Iniciativa para Alternativas a la Detención en el Tribunal de Menores; un programa que busca eliminar el uso inapropiado de la detención de menores a través de la creación de alternativas con base en la comunidad.

Ellos también se unieron a conversaciones existentes sobre el Contacto Desproporcionado de Menores de Grupos Minoritarios, para ayudarle al tribunal y a otros grupos de interesados en la comunidad a listar 89 recomendaciones para atender este asunto.

Hoy, un par de años más tarde, JAIL se ha transformado en un Equipo de Trabajo del Tribunal de Menores del Condado de Pima para atender Disparidades Raciales y Étnicas y está redoblando sus esfuerzos para reducir el Contacto Desproporcionado de Menores de Grupos Minoritarios en el sistema.

Durante esa reunión reciente, el Equipo de Trabajo dio a conocer el programa *Probation Pals*.

Una vez que un menor sale en libertad del Centro de Detención, Alisha o Marcos se reúne con él/ella y averigua cosas como en donde vive, que cosas le gusta hacer y que tantas horas de trabajo de servicio comunitario le corresponde hacer. Después organizan un plan de acción para asegurarse de que el/la menor tenga éxito completando su régimen de probación para que no termine de nuevo en el Centro de Detención.

Como Alisha y Marcos fueron muchachos Skrappy's y se mantienen al tanto de la música de hoy día, especialmente el Hip-Hop, ellos creen que todavía son lo “suficientemente divertidos” para poder involucrar a los muchachos, dijo Alisha.

Por otro lado, Alisha dijo que ella puede contarles a los muchachos que la verdad es que las per-

sonas del Tribunal de Menores del Condado de Pima, especialmente la Juez Karen Adam, de verdad se interesan por su bienestar.

“Ella es una persona real y no solo una Juez Presidenta,” dijo Alisha refiriéndose a la juez Adam. “Yo puedo hablar con los jóvenes de ella. Les digo que si hay algo que ellos quieran compartir, ella es alguien que sí los va a escuchar.”

El Equipo de Trabajo ya tiene un grupo de personas interesadas en la comunidad dispuestas a ayudar a los muchachos con trabajo de servicio comunitario o servicios sociales. Entre ellos están: La Organización Tierra Y Libertad, El Banco Comunitario de Alimentos de Tucson, Las Milpitas de Cottonwood Community Garden, el Colectivo RebelArte, Emerge! Centro contra el Abuso Intrafamiliar y la organización del Sur de Arizona contra la Agresión Sexual.

Además de las organizaciones ya suscritas al programa, el equipo de trabajo espera encontrar organizaciones culturalmente relevantes dispuestas a aconsejar y guiar muchachos entre los 10 y los 25 años de edad. Por añadidura, los muchachos pueden ampliar sus conocimientos y

experiencia al trabajar con estas organizaciones, algo que les podrá servir cuando estén buscando empleo.

Si su organización está interesada en servir como mentora para menores involucrados con el tribunal, por favor contacte al Equipo de Trabajo del Tribunal de Menores del Condado de Pima para atender Disparidades Raciales y Étnicas al 724-8457 o escriba a [pc.az.tf@gmail.com](mailto:pc.az.tf@gmail.com). Usted también podría contactar al Equipo de Trabajo si su organización quisiera brindarle a menores involucrados con el tribunal una oportunidad para completar sus horas de trabajo de servicio comunitario

“Nuestra meta es que una vez que el joven se familiarice con la organización, sus programas, sus empleados y voluntarios; consecuentemente comiencen a surgir relaciones y asociaciones de consejería entre jóvenes en riesgo de caer en la delincuencia y adultos en quienes puedan confiar,” dijo el Grupo de Trabajo en un comunicado de prensa. “Se ha comprobado que este tipo de relaciones es uno de los factores que más ayuda a proteger a los jóvenes para no involucrarse con el sistema.”

Durante la última reunión, la Juez Adam habló sobre el temor mutuo que existía al comienzo entre las personas del tribunal y los miembros del equipo de trabajo.

“Nuestros números (de detenidos) eran altísimos al comienzo,” dijo la Juez Adam. “¿Por qué razón una persona quisiera involucrarse en algo que parece tan sin propósito? Y sin embargo ustedes vinieron. Estoy agradecidísima por el hecho de que el Equipo de Trabajo, el tribunal y otras organizaciones de la comunidad interesadas se hayan reunido,” dijo la Juez Adam.

El tribunal necesita socios comunitarios para poder lograr la participación de las familias y para estar consciente de las diferencias culturales, dijo la Juez Adam.

“Hemos construido una asociación importante y juntos no solo podemos ayudar a cambiar el sistema sino también las vidas individuales de los niños,” dijo la Juez Adam.

## CSP apunta a enseñarle a los muchachos habilidades para enfrentar la vida diaria

Uno tras otro fueron compartiendo sus historias. La gran mayoría ha pasado tiempo en la cárcel, un par de ellos ha estado en prisión, varios han perdido amigos por sobredosis y uno de ellos llegó a pesar tan solo 90 libras y estuvo a unos pocos días de morir.

Ellos fueron a darle un mensaje sencillo a un pequeño grupo de adolescentes que participa en el *Community Support Program* o CSP (Programa de Apoyo Comunitario) y que está teniendo dificultades para cumplir con las condiciones de probación. El mensaje fue el siguiente: PAREN de usar drogas ahora porque si no éstas arruinarán sus vidas.

Sheila Pessingua, la supervisora de los programas de probación, invitó a los adictos en rehabilitación del programa *Teen Challenge* (Reto a Adolescentes) a hablar con los muchachos ya que estos hombres podrían identificarse con ellos.

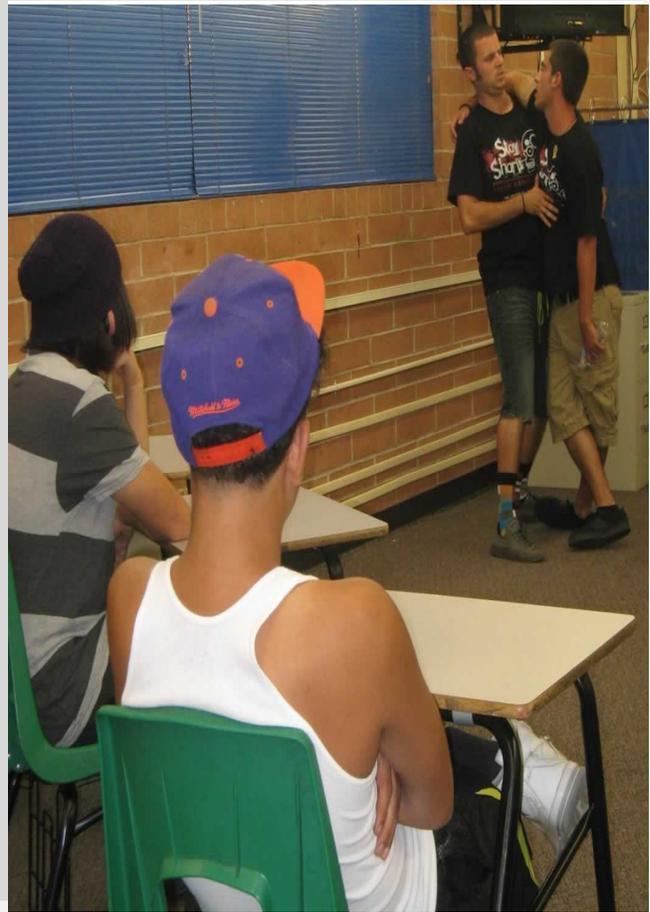
Estos hombres están jóvenes, entre los 20 y los 28 años, hablan en lenguaje sencillo pero con toda honestidad. El integrante más nuevo del grupo ha estado libre de drogas por dos semanas, el que lleva más tiempo ya tiene seis años sin usar.

Uno de los hombres le dijo a los muchachos: “Ustedes ya están aquí en este lugar donde no deberían estar, piensen a dónde más los llevarán las drogas.”

Todos ellos comenzaron fumando marihuana y de ahí se metieron con la heroína y otras drogas.

El Tribunal de Menores del Condado de Pima inició CSP como parte del programa conocido como *Iniciativa de Alternativas a la Detención*. Los estudios han demostrado que encerrar a los menores que no representan una amenaza para la comunidad podría afectarlos adversamente de varias maneras.

De acuerdo con el Instituto para Políticas de Justicia, los niños con problemas de salud mental empeoran cuando son detenidos y es probable que algunos de ellos no regresen a la escuela. Cuando los menores de edad son detenidos existe un incremento en sus comportamientos antisociales, su uso de sustancias ilícitas y en sus probabilidades de ser arrestados nuevamente, de armarse y convertirse en miembros de pandillas.



**Dos miembros del equipo de *Teen Challenge* actuando en una obra de teatro que muestra que el alcohol, la droga, la violencia y el suicidio no ayudan a nadie a resolver sus problemas.**

Los estudios también han mostrado que la mayoría de los adolescentes con el paso los años superan los comportamientos que los metieron en problemas.

Los muchachos aceptados en CSP pasan las tardes de lunes a jueves en la Escuela Secundaria Apolo donde escuchan a conferencistas voluntarios hablar de temas diversos.

Miembros del personal del programa recogen y dejan a los jóvenes de vuelta en sus casas quienes también reciben tutoría y cena durante las cuatro horas que pasan en la escuela. Los viernes, los menores reciben almuerzo y tienen actividades de campo.

“Veo que tenemos una oportunidad excelente para ayudar a que estos jóvenes sean exitosos,” dijo Pissinguia. “Me parece que exponer a estos muchachos a cosas que no estarían expuestos de otra manera, cosas positivas, es parte de nuestra responsabilidad.”



**Durante una presentación reciente en el Programa de Servicio Comunitario, Winky, un miembro del programa de alcance a la comunidad de Teen Challenge les dice lo siguiente a unos adolescentes: “lo único que me quedó de andar por ahí descontrolado fueron cicatrices y dientes perdidos”.**

Los muchachos de este programa que tiene una duración de 20 días han conocido policías, jueces, jardineros, bomberos, expertos en finanzas, personal de recursos humanos, entrenadores personales, poetas y artistas de tatuaje. Ellos también se han reunido con personas de la Asociación de Vecinos de Sunny-side, la Fundación contra el SIDA del Sur de Arizona, la Asociación de Jóvenes de Arizona y la Patrulla Fronteriza de E.U.

Pessinguia destacó que algunos de los conferencistas son simplemente “personas que han tenido dificultades en sus vidas, que han vencido la adversidad y han hecho algunas cosas buenas”.

Cuando no hay un conferencista disponible, los oficiales de probación y de vigilancia enseñan a los muchachos a tomar buenas de-

cisiones y trabajan con ellos para que aprendan habilidades para la vida diaria, enfatizó Pessinguia.

Los adolescentes han visitado las Instalaciones Deportivas de la Universidad de Arizona, el Planetario Flandreau y el Museo de Aviación y el Espacio de Pima. También han ido a jugar boliche, al minigolf y al zoológico.

“Queremos que los muchachos sepan que existen actividades sociales que ellos pueden realizar las cuales no envuelven drogas, alcohol o andar en la calle,” dijo Pessinguia.

Ronald R., de 16 años, y Armando N., de 17, están en probación por ilícitos que involucran drogas y armas. Los dos fueron remitidos a CSP Después de haber tenido algunos tropiezos..

Ronald dijo que a él le encanta escuchar a los oficiales de la policía, a los jueces y a las personas del grupo Teen Challenge.

“Si uno quiere, uno puede sacar algo provechoso de todo esto,” dijo Ronald hablando del programa.

Armando N. dijo que CSP lo ha mantenido alejado de los problemas.

“A mí me gusta el hecho de que todos son muy respetuosos y lo bien que lo tratan a uno,” dijo Armando. “Yo puedo hablar con ellos y me entienden.”

El juez Peter Hochuli le ayudó a entender mejor el sistema de las cortes y los hombres del programa Teen Challenge “eran muy padres y chistosos.”

## Encantos visuals crean ambiente cómodo para los muchachos

**E**ntrar a una sala de corte es algo impactante para cualquier persona sin importar la edad.

Por esta razón, cuando el juez Peter Hochuli, del Tribunal de Menores del Condado de Pima, se hizo juez hace cinco años, quería hacer algo para disipar los temores de la gente, especialmente los de los niños.

En pocos días la gente había comenzado a fijarse en la sala de corte del juez Hochuli y encontraba algo que les hacía sonreír.

El coleccionista de artículos de ciencia ficción, Mickey Mouse y películas asaltó su colección personal de posters y recuerdos y los colgó de la pared en la corte. Él también agregó un estante de revistas repleto de libros cómicos y siguiendo las ideas de otros jueces llenó con libros un estante y un par de baúles.

Él anima a los niños a que se lleven un libro, un cachivache o un libro cómico a su casa y regularmente reabastece el inventario con dinero de su propia bolsa o con donaciones y rota los posters de películas con frecuencia.

“Siempre estoy buscando cosas que yo creo que los niños consideran muy padres,” dijo el juez Hochuli.

Un cartel de la película Star Wars, que se pueda ver cuando alguien entra a la sala, no tiene pierde. En estos momentos hay afiches colgados de las películas “Qué bello es vivir,” “Los pájaros” y “Millie, una chica moderna.”

El afiche de “Millie” está cerca del lugar donde se sienta Milli, la estenógrafa del juez Hochuli y



el afiche de Mickey Mouse dándole la mano a un policía está colgado cerca del lugar que ocupa Michael, el alguacil del juez Hochuli, quien anteriormente fuera policía.

Hay un afiche del “Capitán Futuro, mago de la ciencia” en una esquina. El mismo afiche se puede ver en uno de los shows favoritos del juez Hochuli, “La teoría de la gran explosión.”

Una de las grandes diferencias entre el tribunal de menores y la corte de adultos es la atmósfera, dijo el juez Hochuli. Por definición, un tribunal de menores debe ser más relajado.

“Yo he estado sirviendo en el Tribunal de Menores de una forma u otra por 25 años y siempre he creído que es importante hacer que los muchachos se sientan cómodos cuando vengan a corte,” dijo el juez Hochuli. “Espero que hayamos hecho que este lugar le cause menos temor a los muchachos y que los papás también se sientan menos intimidados.”

Es posible que los muchachos no recuerden mi nombre, pero eso nunca será un problema, dijo el juez Hochuli.

“Ellos solo tienen que recordar lo siguiente: “Me tocó el juez con el afiche de Star Wars,” agregó el juez Hochuli.

## El Programa Antidrogas para Familias del Tribunal es reconocido a nivel nacional

Por Chris Swenson-Smith

Directora del Departamento de Servicios a Niños y Familias

El Programa Antidrogas para Familias de Pima es bastante exitoso, es un programa acreditado, respetado y colaborativo del Sistema Tutelar de Menores del Condado de Pima. Esto se hizo aún más evidente en la conferencia anual de la Asociación nacional de Profesionales de Programas Antidrogas (NADCP por sus siglas en inglés) que se llevó a cabo en Washington, D.C. del 14 al 17 de julio.

Gracias a fondos de donación, el Programa Antidrogas para Familias del Tribunal pudo enviar un equipo de ocho miembros a la conferencia más importante de este programa a la que asistieron más de 4.000 participantes.



Pauline Machiche, Administradora de Programas de CPS y Maureen Accurso, Supervisora del Programa Antidrogas para Familias del Tribunal de Menores del Condado de Pima, posan con el actor Matthew Perry, quien convirtió su hogar en un centro para una vida de plena sobriedad llamado Perry House. Allí ofrece programas de meditación y un taller de los 12 pasos.

La gran mayoría de los participantes eran profesionales representando las funciones cruciales para el funcionamiento del Programa Antidrogas: jueces, evaluadores del programa, trabajadores sociales, representantes del Departamento de Protección de Menores y de agencias de proveedores de tratamiento. Algunos eran oficiales de alto nivel en representación de agencias federales. Algunos otros eran personas que uno espera ver en otras partes, como en la televisión o en la pantalla de cine, como el actor Matthew Perry, quien ya por cuatro años se ha

dedicado a abogar por los programas antidrogas.

Sin embargo, ninguno de los participantes fue más memorable o importante que aquellos que desfilaron por el escenario durante la sesión de apertura de la conferencia durante lo que se llamó “el Desfile de la Transformación.”

Estas personas eran graduadas de programas antidrogas de distintas partes de los Estados Unidos. Entre ellas había gente que había estado encarcelada, que había perdido la custodia de sus hijos, que había estado cerca de morir por abusar drogas y alcohol. Pero a medida que cada quien contó su historia de rehabilitación, se hizo claro que los programas antidrogas habían ayudado a que se transformaran en

personas vitales, amorosas y en miembros productivos de la sociedad.

Aunque el Condado de Pima no estuvo representado en el “Desfile de la Transformación” de este año, una de nuestras graduadas fue escogida en la conferencia del año pasado.

El Tribunal de Menores del Condado de Pima sí estuvo presente para dar dos talleres:

La juez Susan Kettelwell, del Programa Antidrogas para Familias del Tribunal, se unió al juez Kyle Haskins de Tulsa, Okla. Para presentar el tema “Creando alianzas con padres de familia – Perspectivas para involucrar a los padres en su programa antidrogas para familias.”

Chris Swenson-Smith, la directora del Departamento, se unió a la juez Erica Yew de San José, Calif., la Dra. Merith Cosden de U.C. Santa Barbara y Vivian Brown, asesora de Los Ángeles, para presentar el tema “Qué se necesita saber para convertirse en un programa antidrogas para familias listo para atender situaciones de trauma.”

El Programa Antidrogas para Familias del Tribunal de Menores del Condado de Pima fue uno de cuatro programas “Mentor Court Row,” para Enseñanza de Otras Cortes seleccionado el año pasado como mentor para otros Programas Antidrogas para Familias en el país. El equipo del Condado de Pima también se turnó para atender un cubículo informativo que era parte de la Expo del Programa Antidrogas. Allí distribuían copias explicativas del programa y evaluaciones y hablaban con las personas llegaban interesadas en prácticas innovadoras implementadas por el Programa Antidrogas para Familias en los últimos 12 años.

El Programa Antidrogas del Tribunal de Menores del Condado de Pima fue uno de 12 receptores de una subvención especial de SAMHSA por 4 años para un programa llamado “Niños afectados por metanfetamina,” y también fue uno de 11 programas antidrogas en E.U. en recibir una extensión de 4 años de la subvención SAMHSA además de un incremento en fondos para este año. Las reuniones de los beneficiarios de ambas subvenciones se realizaron durante un día de la conferencia NADCP.

En una presentación el Dr. H. Westley Clark (Director del Centro para Tratamiento por Abuso de Sustancias, de la Administración de Servicios de Salud Mental Abuso de Sustancias y del Departamento de Servicios Humanos y de Salud de E.U.) destacó dos ejemplos de programas antidrogas de E.U. que han implementado tratamientos innovadores específicos para situaciones de trauma y servicios de apoyo entre compañeros del programa, siendo uno de estos programas el del Tribunal de Menores del Condado de Pima.

El Programa Antidrogas del Tribunal de Menores del Condado de Pima tuvo su primer graduado en 2001. Desde ese entonces, más de 500 padres de familia han ingresado a este programa voluntariamente; el programa les ha ayudado a mantenerse en un proceso sólido de rehabilitación por abuso de drogas y alcohol para poder reintegrarse con sus hijos que los esperaban en hogares temporales de crianza o con parientes. Más del 90% de los graduados del Programa Antidrogas para Familias del Tribunal de Menores del Condado de Pima se ha reintegrado con sus hijos; y de todos los padres que han participado en el programa pero que no se han graduado, a más del 60% le han regresado sus hijos al hogar.

Una vez al mes se celebra una ceremonia de graduación para los padres que han asistido al Programa Antidrogas al menos ocho meses, han completado el tratamiento por abuso de sustancias y que han escrito un

Las subvenciones federales han permitido que Programa Antidrogas del Tribunal de Menores asista a la conferencia NADCP anualmente y llevar representantes de las distintas agencias y grupos interesados que hacen parte la familia colaborativa del Tribunal de Menores. El equipo que viajó este año incluyó a la juez Kettelwell, Swenson-Smith, y a Maureen Accurso del PCJCC; Pauline Machiche, la Directora del Programa de Servicios de Protección de Menores (Regional Pima), Ron Carpio, Vicepresidente de Terros/Families First, Helena Seymour, Subprocuradora General, Kim D’Zatko, Evaluadora LeCroy & Milligan Associates para el Programa Antidrogas del Tribunal y Ken Sanders, abogado contratista para casos tutelares.

plan de rehabilitación para el resto de sus vidas. La sala de corte 11 se llena de niños, miembros de familia, personal de CPS, abogados, proveedores de tratamiento y personal del Programa FDC quienes se ponen de pie al sonar de los aplausos mientras la juez Kettlewell entrega un certificado a cada uno de los graduados.

Este es el “Desfile de Transformación” del Condado de Pima como se puede evidenciar al ver varios graduados del programa FDC quienes ahora se dedican a transformar vidas. Uno de ellos sirve como Especialista en Rehabilitación del Programa Antidrogas, otro como Coordinador del Programa de Exalumnos de FDC y una pasante de licenciatura en trabajo social quien comenzará sus estudios de maestría en trabajo social en la Universidad Estatal de Arizona en el otoño.



La juez Susan Kettlewell felicita a un recién graduado del Programa Antidrogas para Familias del Tribunal de Menores del Condado de Pima.

Por más de 12 años, El Programa Antidrogas para Familias del Tribunal ha venido probando estrategias innovadoras que han validado prácticas del tribunal en todos los casos, incluyendo terapia específica por trauma para el tratamiento de síntomas subyacentes de ansiedad y PTSD (trastorno de estrés postraumático). También ha ofrecido el programa conocido como *Celebrating Families!*<sup>TM</sup> para niños y familias con el fin de reconstruir la confianza y la comunicación y terminar el ciclo generacional de abuso de sustancias. Además, el Programa Antidrogas del Tribunal contrata paraprofesionales especialistas en rehabilitación, quienes están también en el proceso de rehabilitación, para que ayuden a guiar y a apoyar a los

padres que luchan en su propio camino a la rehabilitación y que están buscando ser reunificados con sus familias.

El hecho de tener el honor de recibir subvenciones competitivas del gobierno federal le ha permitido al Programa Antidrogas del Tribunal de Menores asistir a la conferencia NADCP año tras año y llevar representantes de las distintas agencias y grupos interesados que hacen parte la familia colaborativa del Tribunal de Menores. El equipo que viajó este año incluyó a la juez Kettlewell, Swenson-Smith, y a Maureen Accurso del PCJCC; Pauline Machiche, la Directora del Programa de Servicios de Protección de Menores (Regional Pima), Ron Carpio, Vicepresidente de Terros/Families First, Helena Seymour, Subprocuradora General, Kim D’Zatko, Evaluadora LeCroy & Milligan Associates para el Programa Antidrogas del Tribunal y Ken Sanders, abogado contratista para casos tutelares.

El Programa Antidrogas para Familias del Tribunal se lleva a cabo todos los miércoles en la sala de corte #11 en PCJCC. Se aceptan visitantes. Para más información por favor llame al 243-2256.

## ¿No habla bien el inglés?

### Eso no es problema en el Tritelunal de Menores (PCJCC).

Cada vez que Ramiro Alviar trabaja con un cliente del Tribunal de Menores del Condado de Pima trata de ponerse en sus zapatos.

¿Cómo será estar en un país sin saber hablar bien y tener que enfrentar un sistema judicial del que no uno no sabe casi nada?

“Eso tiene que ser atemorizante,” dijo Alviar.

Afortunadamente para las personas en esta situación aquí en el tribunal de menores, Alviar es el supervisor de servicios de lenguaje. Él y su equipo de colegas están dedicados a proveer toda la ayuda lingüística posible a las personas cuyas habilidades para comunicarse en inglés son limitadas.

Él y otros tres colegas interpretan miles de audiencias en corte y traducen cientos de documentos legales anualmente bien sea en casos tutelares o delincuencia de menores.

“Queremos disipar sus temores para incrementar su participación en el proceso y los servicios que el tribunal les ofrece,” enfatizó Alviar. “Pero para poder hacer eso uno necesita hablar con la gente en



Ramiro Alviar

su propio idioma y de manera que puedan entender bien las cosa.”

Las personas de los Estados Unidos no entienden lo afortunadas que son, dijo Alviar. La corrupción y la brutalidad son comunes en muchos países.

Como consecuencia, hay personas que no quisieran presentarse en corte o cooperar cuando comparecen.

“Ellos no saben que nuestro sistema aquí es diferente y que serán tratados con respeto y dignidad,” aclaró Alviar. “Una vez que hablamos en su propio idioma sus temores tienden a desaparecer.”

Mientras que Alviar y su equipo atienden las necesidades de acceso al lenguaje de las personas provenientes de países hispanohablantes; desde enero, el tribunal ha estado usando los servicios de una compañía de interpretación telefónica, Lionbridge, para servir a personas que hablan otros idiomas.

Esta compañía provee intérpretes para docenas de idiomas 24 horas al día, 7 días a la semana, dijo Alviar. Aunque estos intérpretes se usan principalmente en las salas de corte, durante visitas de campo por parte de los oficiales de probación, los servicios también están disponibles para los oficiales del centro de detención y las recepcionistas del tribunal.

Durante los últimos años, el tribunal había estado usando intérpretes de la comunidad, dijo Alviar.

#### Servicios proveídos en PCJCC a perosnas con poca destreza en inglés PCJCC durante los años 2011 y 2012.

##### 2011:

Casos con intérprete de español en salas de corte:	2,306
Casos con intérprete de español fuera de salas:	413
Casos de otros idiomas en salas de corte:	182
Casos de otros idiomas fuera de salas de corte:	40
Número de páginas traducidas:	<u>390</u>
<b>Total de servicios en el 2011:</b>	<b>3,331</b>

##### 2012:

Casos con intérprete de español en salas de corte:	2,221
Casos con intérprete de español fuera de salas:	414
Casos de otros idiomas en salas de corte:	231
Casos de otros idiomas fuera de salas de corte:	38
Número de páginas traducidas:	<u>501</u>
<b>Total de servicios en 2012:</b>	<b>3,405</b>

Basado en un vistaso preliminar al número de servicios de acceso al lenguaje (de interpretación y traducción) requeridos en lo que va corridor del año 2013, la Oficina de Intérpretes del Tribunal predice un increment significativo en la cantidad de servicios prestados gratuitamente.

Lionbridge provee intérpretes para decenas de idiomas 24 horas al día 7 días a la semana, dijo Alviar. Aunque estos intérpretes telefónicos se usan principalmente en las salas del tribunal, en las visitas de campo de los oficiales de probación y el Centro de Detención, las recepcionistas y otros empleados del tribunal en contacto con el public también puede acceder sus servicios.

Durante los últimos años el tribunal había estado utilizando intérpretes de la comunidad, dijo Alviar. Sin embargo, el costo de utilizar Lionbridge es en promedio un 50% menos que emplear miembros de las respectivas comunidades para interpretar, aclaró Alviar. Además,

**“Queremos incrementar su participación y disipar sus temores,” dijo Alviar.**

el usar intérpretes certificados por Lionbridge elimina la posibilidad de que se presenten problemas debido al uso de intérpretes sin entrenamiento o sin preparación profesional.

El uso de Lionbridge también garantiza que no haya conflictos de interés y de privacidad por emplear

miembros de la comunidad para interpretar a clientes a quienes conocen de antemano.

En otras ocasiones a los jueces les tocaba esperar para que el intérprete pudiera llegar de su trabajo de tiempo completo.

Ahora los clientes del tribunal pueden tener la certeza que quienes los asisten han recibido el entrenamiento apropiado y han pasado las pruebas necesarias. Dijo Alviar. Sin embargo, esto no quiere decir que quienes nos han ayudado en el pasado no puedan ayudarnos en el futuro.

El tribunal está trabajando con los programas de interpretación y traducción de Pima Community College y la Universidad de Arizona. Algunas veces estudiantes de UA hacen prácticas profesionales aquí en el tribunal y es probable que algún día el programa de Pima también pueda tener estudiantes haciendo sus prácticas aquí.

Cuando Alviar y sus colegas no están interpretando en las salas de corte o asistiendo a los oficiales de probación y a los abogados, ellos se mantienen ocupados con las traducciones de documentos del tribunal nuevos y existentes. Esto es algo que los mantiene bastante ocupados ya que se están revisando todas las traducciones anteriores que no se habían hecho de acuerdo con los estándares rigurosos de calidad que ahora se aplican a cada traducción para el tribunal.

Al revisar viejas traducciones, Alviar descubrió siete formas distintas de referirse al *Drug Court Program* del tribunal en español: “La Corte de Drogas,” “Programa Antidrogas,” “Tribunal de Drogas,” etc. No existía unanimidad para el nombre del programa y no se hacía ninguna distinción en el nombre entre el programa para familias y el programa para menores.

Ellos están trabajando duro para que haya consistencia entre los distintos documentos que se traducen, dijo Alviar.

“Ahora cada traducción se hace de manera bastante detallada,” Dijo Alviar. “Es importante que se pule muy bien cada traducción que se hace.”

Mientras que los tribunales están obligados a asistir a las personas que necesitan asistencia con el inglés, el Director del Tribunal Stephen Rubin elogió la oficina de intérpretes por “hacer muchísimo más” de lo requerido.

# Temas Diversos



El Equipo Bravo concedió ocho reconocimientos Gema y dos de Equipo.

**William Semenowich** de probación recibió un reconocimiento Gema por haber suplido a un compañero con el fin de realizar dos entrevistas evaluativas. Esto ayudó a que las

familias no tuvieran que regresar nuevamente al tribunal y también le ahorró tiempo al intérprete de la corte. **Anthony Ludovici** del Centro de Detención recibió un reconocimiento Gema por “hacer mucho más de lo que le corresponde” al buscar programas interactivos y motivar a la gente.

**Yvonne Haymore** del Centro de Detención recibió un reconocimiento Gema por organizar una visita a Canyon State Academy, la cual permitió al personal del Centro aprender sobre esta academia para así poder responder mejor las preguntas de los muchachos.

**Andrew Mendoza** del Departamento de Servicios a Niños y Familias recibió un reconocimiento Gema por convertirse en “presentador habilidoso, convincente y estupendo.” Él brinda apoyo a compañeros de familias en el Programa Antidrogas del Tribunal, ha desarrollado relaciones de trabajo cercanas con muchos proveedores de servicios comunitarios y entrena Representantes de Menores Nombrados Especialmente por el Juez.

**Joy Johnson, Erica Scheeren & Catherine Spisak** del Centro de Detención recibieron reconocimientos Gema por organizar y coordinar la actividad divertida e informativa del Día para Traer su Mascota al Trabajo en el Centro de Detención. Quien los postuló para el reconocimiento espera que este evento se repita anualmente.

**Edward Beltran, Cathleen Fitzgerald, Courtney Haymore, Rachael Long, Judy Mitchell, Jennifer Torchia y Karil Yamamoto** también del Centro de Detención recibieron un reconocimiento de Equipo por ayudar a coordinar la primer celebración que se haya hecho en PCJCC para los muchachos que recibieron su GED.

**Stacey Brady, Terry Dalke, Jessica Findley, Richard Nunez and Susan Parnell** del Departamento de Servicios para Niños y Familias recibieron un reconocimiento de Equipo por su entusiasmo y dedicación al Programa de Mediación, que acaba de celebrar sus 15 años.

# Voces

Ya que todos los que trabajamos en el Tribunal de Menores del Condado de Pima estamos aquí para ayudar a fortalecer a los menores y a sus familia, es apropiado que los muchachos del Centro de Detención tengan un medio por el cual expresarse. Por eso les estaremos haciendo preguntas periódicamente e imprimiendo sus respuestas en este boletín.

Aquí va la pregunta de este mes: **¿Nombre una destreza que haya aprendido en el centro de detención y la manera en que esta le ayudará una vez que salga?**

Controlar lo que digo para no meterme en problemas - Sebastián V.

Mantenerme alejado de los problemas cuando salga para conseguir un buen trabajo— Adan G

Aprendí a reconocer mis problemas y a tener el valor de enfrentarlos— Malik P

Aprendí a callar cuando sea necesario para estar más atento a lo que dicen— Wolfgang B

A controlar mi comportamiento lo cual me ayudará a no robar o faltarle al respeto a los demás— Kevin G

Aprendí a no usar malas palabras, lo cual me ayudará a ser respetuoso y a no perder el trabajo— Daniel A

Aprendí a ser respetuoso lo cual me ayudará a conseguir trabajo — Kevin K

Aprendí a saber escuchar lo cual me ayudará a conseguir trabajo— Anthony R

Aprendí maneras de enfrentar la vida diaria para no usar drogas — Jacob T

Aprendí a hacerle frente a los problemas para no terminar aquí nuevamente— Paco G

A portarme bien ya que así se logra más en la vida que portándose mal — Jose G

### Hechos memorables

- Susan Towne, probation, 15 años
- Martin Silvas, information systems, 15 años
- Louis Estrella, probation, 25 años

## ¡Búsquenosen Twitter!



Pima County Juvenile@PCJuvenileCourt

### Un pequeño gesto ocasiona un gran agradecimiento

Tenemos que compartir la nota que el compañero de la biblioteca William Bevill recibió recientemente de parte de uno de los adolescentes en el centro de detención. ¡Un buen recordatorio de que sí hacemos una diferencia en la vida de estos muchachos!

Querido William,

Quiero escribirle esta nota y agradecerle sinceramente por haberme comprado el libro “*Los pequeñitos mentirosos*.” Esta es una de las cosas más buenas que alguien haya hecho por mí. Esto significa muchísimo para mí ya que nunca nadie había hecho un esfuerzo extraordinario para hacer algo así por mí. *Los pequeñitos mentirosos* es sin lugar a dudas mi show favorito; y para mí significa mucho el hecho de que tú me estés ayudando a que no me lo pierda. Me aseguraré de cuidar bien el libro mientras yo lo tenga. Nuevamente gracias, gracias, GRACIAS.

Atentamente,

(El nombre se ha omitido para proteger la identidad del menor)

#### Boletín informativo de PCJCC

Publicado periódicamente

#### Juez Presidenta del Tribunal

Karen Adam

#### Director Ejecutivo

Stephen Rubin

520-740-2956

#### Subdirectora del Tribunal

Dodie Ledbetter

520-740-5071

#### Editor

Kim Smith

#### Contribuidores

Joellen Brown

Lupe Ornelas

#### Traducción al Español

Oficina de Intérpretes de PCJCC

Todos los contenidos son recopilados, escritos y editados por la Oficial de Información Pública de PCJCC. Usted puede comunicarse con su oficina por teléfono llamando al 520-740-2904 o por correo electrónico escribiendo a [kim.smith@pcjcc.pima.gov](mailto:kim.smith@pcjcc.pima.gov)

## El mes en fotos



¡Julio fue un mes muy ocupado! Gracias a la Biblioteca de Pima County Public, los muchachos en el centro de detención pudieron disfrutar de programas presentados por el zoológico Reid Park Zoo, el Museo del Desierto de Arizona-Sonora y Kidz Art, entre otros. En la izquierda, William Bevill y Jenny Shafer, empleados de la biblioteca admiran a Amir mientras lo carga Jed Dodds, el coordinador del programa de educación del zoológico. Abajo, uno de nuestros muchachos acaricia a anime y otra mascota adolescente, una iguana del Museo del Desierto.





Greg D'Anna, director de Relaciones Públicas del Distrito Asociado de Educación Técnica del Condado de Pima, habla con uno de nuestros muchachos durante la Feria Annual de Estudios del Centro de Detención celebrado el 24 de julio.



Chris Swenson-Smith y Rebecca Manoleas entregan una placa a Susan Parnell en celebración del decimoquinto aniversario del programa de mediación del tribunal.



Chris Vogel un Supervisor de Probación, Bill Semenowich y Steve Marrone le dan vuelta a las hamburguesas que se comerán sus colegas durante la Semana Nacional de Servicios de Supervisión de Libertad Preparatoria, Preprocesales y de Probación celebrada entre el 21-27 de julio.



Ramona Panas, supervisora de CASA, organizó un picnic improvisado para sus colegas en celebración del 4 de Julio. Lupe Ornelas, una compañera de trabajo, dijo que Panas pudo muy bien haber sido la promer persona en decir: "Mi corazón patriótico palpita los colores rojo, blanco y azul."